

**The Russian Language, relating to
Crime and Punishment by Fyodor
Dostoyevsky**

Danielle Heller

Reiteration of History

- Cyrillic: derived from Greek
 - Invented by Saints Cyril and Methodus (Greek)
 - Began to spread and adapt
- Seen in Russia in the 11th Century, at Novgorod
 - Early version, “Old Russian” or “Old Church Slavonic”

History, cont.

- Russian appeared in writing during reign of Peter the Great (1672 – 1725)
 - Revised alphabet
 - Spoken into written

Dostoyevsky's Effect

- Literature and writing: 19th Century
- Dostoyevsky among the greats
 - Spread the language
 - Censorship

A Parallel

В начале июля, в чрезвычайно жаркое время, под вечер, один молодой человек вышел из своей каморки, которую нанимал от жильцов в С — м переулке, на улицу и медленно, как бы в нерешимости, отправился к К — ну мосту

On an exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret in which he lodged in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.

The Alphabet

Aa

“ah”

father

Бб

“beh”

bar

The Alphabet

B B

“veh”

yet

Γ Γ

“geh”

gone

The Alphabet

Дд

“deh”

day

Ее

“yeh”

yet

The Alphabet

Ëë

“yoh”

york

Жж

“zheh”

pleasure

The Alphabet

Зз

“zeh”

zoo

Ии

“ee”

see

The Alphabet

Йй

“ee kratkoye”

yours

Кк

“keh”

kid

The Alphabet

Лл

“ehl”

lamp

Мм

“ehm”

moon

The Alphabet

Hh

“ehn”

nose

Oo

“oh”

got

The Alphabet

Ππ

“peh”

pet

Pp

“ehr”

rest

The Alphabet

Cc

“es”

sense

Tt

“teh”

test

The Alphabet

Yy

“ooh”

poor

Φφ

“eph”

elephant

The Alphabet

Xx

“kha”

hello

Цц

“tse”

pets

The Alphabet

Чч

“chah”

church

Шш

“shah”

show

The Alphabet

Щ щ

“schah”

share

Ъ / Ь

“Tyverdy Znak” / Myahky
Znak

Hard sign / soft sign
Separation / softness of
consonant

The Alphabet

Ы

“yeh”

ill

Ээ

“eh”

egg

The Alphabet

Ю ю

“juh”

you

Я я

“yah”

yahoo

Vowels

- E, Ё, Ю, and Я soften the consonant before them
 - Except after Ж, Ч, Ш, Щ
- End consonants may not be pronounced
- E may or may not = “ye”

Names: Title

Crime and Punishment

Преступление и наказание

“Pryes-too-plye-neeye

ee

Na-kaz-an-ee-yeh”

Names: Raskolnikov

Rodion Romanovitch Raskolnikov

Родион Романович Раскольников

“Ral-dee-on
Ral-man-nal-veech
Rask-al-nee-kov”

Names: Sonia

Sofya Semyonovna

Софья Семёновна

“So-fya Syemyon-nalvna”

Names: Dounia

Avdotya Romanovna

Авдотья Романовна

*“Av-dotya
Ral-man-nalv-na”*

Names: Pulcheria

Pulcheria Alexandrovna

Пульхерия Александровна

“Poolch-yer-ee-ya
Aleks-san-dralv-na”

Names: Raz

Dmitri Prokofitch Razumihin

Дмитрий Прокофьич Разумихин

“Deh-mee-tree-ye
Pralk-al-fee-ch
Raz-oo-mee-cheen”

Names: Luzhin

Pyotr Petrovitch Luzhin

Пётр Петрович Лужин

“Pyo-tr
Pyet-ral-veech
Loo-zh-eeen”

Names: Katerina

Katerina Ivanovna

Катерина Ивановна

“Kater-ee-na Ee-van-nalvna”

Names: Marmeladov

Semyon Zaharovitch Marmeladov

Семён Захарович Мармеладов

“Syemyon
Za-cha-ral-veech
Marmel-adalv”

Names: Svid

Arkady Ivanovitch Svidrigailov

Аркадий Иванович Свидригайлов

“Ar-kad-eey
Ee-vano-veech
Sveed-ree-gahy-lav”

Names: Leb

Andrey Semyonovitch Lebeziatnikov

Андрей Семёнович Лебезятников

“An-dr*yeu
Semyon-nal-veech
Le-byez-yat-nee-kalv”

Names: Alyona

Alyona Ivanovna

Алёна Ивановна

“Ahl*yo-na
Ee-van-alyona”

Names: Lizaveta

Lizaveta Ivanovna

Лизавета Ивановна

“Lee-za-veta Ee-van-nalvna”

Names: Porfiry

Porfiry Petrovitch

Порфирий Петрович

“Por-fee-ree Pyet-ral-veech”

Names: Zossimov

Zossimov

ЗОСИМОВ

“Zals-ee-malv”

Names: Zametov

Zametov

ЗАМЕТОВ

“Za-mye-talv”

Names: Marfa

Marfa Petrovna

Марфа Петровна

“Mar-fa Pyet-ral-vna”

Names: Nastasya

Nastasya Petrovna

Настасья Петровна

“Nas-tasya Pyet-ral-vna”

Names: Nikolay

Nikolay Dementiev

Николай Дементьев

“Nee-kal-ay D-yem-yentyev”

Issues

- The crazy alphabet (o does not = o)
- The “b” thing
- Discovering vowels
- NOT using wikipedia
- Tedious (Unicode, formatting)

Works Cited

- “Crime and Punishment Dual Language E-Book.” Russian Lessons. 11 Feb. 2009
<<http://www.russianlessons.net/ebooks/ebook.php>>.
- “Cyrillic Unicode Entities.” Pennsylvania State University: Teaching and Learning with Technology. 11 Feb. 2009
<<http://tlt.its.psu.edu/suggestions/international/bylanguage/cyrchart.html>>.
- “History of the Russian Alphabet.” Language Helpers. 11 Feb. 2009
<<http://www.languagehelpers.com/Russian/TheRussianAlphabet.html>>.
- “Russian.” Omniglot: A Guide to Written Language. 11 Feb. 2009
<<http://www.omniglot.com/writing/russian.htm>>.
- “Russian Cyrillic Alphabet.” Foreign Documents. 11 Feb. 2009
<http://www.foreigndocuments.com/russian_alphabet.html>.